



---

**Universidad de Valladolid**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO DE FIN DE GRADO

**TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA GESTIÓN DE  
PROYECTOS DE TRADUCCIÓN**

Presentado por Raúl Díez Carbajo

Tutelado por Purificación Fernández Nistal

Soria, 2019

## ÍNDICE GENERAL

RESUMEN.....	2
ABSTRACT.....	2
INTRODUCCIÓN.....	3
TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA GESTIÓN DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN.....	5
1. INTRODUCCIÓN.....	5
2. LA COMPUTACIÓN EN LA NUBE.....	7
2.1. El modelo SaaS.....	10
2.2. La traducción crowdsourcing.....	13
2.3. La traducción colaborativa.....	18
3. EL DIAGRAMA DE GANTT.....	19
3.1. Microsoft Project (MSP).....	25
4. PLUNET.....	28
CONCLUSIÓN.....	33
BIBLIOGRAFÍA.....	34

## ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1: Recursos disponibles en la nube (fuente: Hermes Traducciones).....	10
Ilustración 2: Diagrama de Gantt en Microsoft Project (fuente: OBS).....	26
Ilustración 3: Programas de gestión de proyectos de traducción (fuente: Protemos, 2017).....	29

## RESUMEN

La tecnología se ha convertido en una parte esencial en el día a día del traductor hasta el punto que traducción y tecnología ya no se conciben por separado. Esta afirmación, generalmente aceptada, ha supuesto el auge de una de las principales parcelas de especialidad del sector y que está de manera ineludible vinculada con la tecnología: la gestión de proyectos. El presente Trabajo de Fin de Grado (TFG) pretende dar una visión general de algunos de los recursos tecnológicos más importantes aplicados a la gestión de proyectos de traducción. Nuestro objetivo principal consistirá en explicar su funcionamiento, así como en presentar un análisis crítico de las razones por las que se los considera como la piedra angular de la gestión de proyectos de traducción.

**Palabras clave:** gestión de proyectos de traducción, nuevas tecnologías, programas de gestión de proyectos de traducción, diagrama de Gantt, computación en la nube, Plunet.

## ABSTRACT

Technologies have become an essential part of a translator's day-to-day life to the point that translation and technology are no longer conceived separately. This generally acknowledged statement has led the sector to the rise of one of its leading sub-areas of expertise, that of project management, which is inevitably linked to technologies. Our Final Degree Paper (TFG) aims to give an overview of some of the most important technologies for the management of translation projects, thus our main goal would be achieved by presenting an explanation of how they work, as well as critically analysing the reasons why they have become a cornerstone in the management of translation projects.

**Keywords:** translation project management, new technologies, translation project management software, Gantt chart, cloud computing, Plunet.

# INTRODUCCIÓN

El panorama general de la traducción está cambiando de forma drástica. Lejos de las pequeñas traducciones en papel, hoy en día, es imposible imaginar un traductor profesional que no trabaje mano a mano con su ordenador, aunque sigan realizándose traducciones en papel. Las tecnologías están invadiendo el sector, lo están modificando por completo y, quien no se adapte, se quedará atrás. La aplicación de la informática en la traducción ha traído consigo la aparición de grandes proyectos. Las tecnologías nos permiten trabajar más rápido y mejor, aumentan nuestra productividad y nos facilitan el abarcar mayores volúmenes de trabajo.

Como estudiante de último curso de Traducción e Interpretación, mi preocupación por el cambio en el panorama de la traducción me llevó a realizar un pequeño estudio para aprender más acerca de las salidas laborales de mi perfil profesional. Busqué qué perfiles eran los más demandados y qué aptitudes se requerían en un traductor. Todos los caminos llegaban al mismo punto, en línea con el cambio que está experimentado el sector: la gestión de proyectos y el dominio de las herramientas de traducción; lo cual me motivó a aunar estos dos conceptos en la elaboración del TFG.

Tras encontrar la motivación y la línea principal, investigamos sobre gestión de proyectos de traducción, para lo cual la tesis doctoral de Juan José Arevalillo Doval ha sido el eje del presente trabajo, del mismo modo que la revista *Tradumática* y, sobre todo el artículo de Torrejón (2015), han sido de gran ayuda e inspiración en la presentación de los aspectos tecnológicos de nuestro TFG. A partir de su estudio, procedimos a analizar los programas y recursos considerados de referencia en la gestión de proyectos de traducción por el sector empresarial.

Para llevar a cabo la realización de este TFG hemos puesto en práctica las competencias, tanto generales como específicas, y los contenidos formativos aprendidos a lo largo de estos años, tales como la búsqueda bibliográfica y la documentación, la traducción, aspectos ortotipográficos y ortográficos, la capacidad de análisis y síntesis, el razonamiento crítico, la redacción y lectura de textos científicos. Por otro lado, gracias al trabajo realizado en conjunto con la directora de este trabajo, hemos adquirido los conocimientos metodológicos necesarios para la buena realización del mismo.

# **TECNOLOGÍAS APLICADAS**

## **A LA GESTIÓN DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN**

### ***1. INTRODUCCIÓN***

En el siguiente trabajo, abordaremos la gestión de proyectos de traducción desde una perspectiva tecnológica y analizaremos las distintas herramientas informáticas de gran utilidad para gestionar dichos proyectos. La mencionada gestión persigue controlar todo el proceso de un proyecto de traducción (desde la recepción del encargo hasta la entrega final de este). La utilización de estas herramientas es fundamental sobre todo en proyectos que engloban muchas tareas, hasta tal punto que el éxito de la empresa y del proyecto dependen, en gran medida, de la buena gestión del mismo. Es un hecho de sobra conocido que las tecnologías buscan automatizar tareas tediosas, lo que permite al traductor humano centrarse en otras de mayor complejidad, aumentar la productividad y reducir costes, entre otras. En este trabajo, veremos diferentes alternativas tecnológicas que un buen gestor podría utilizar en su día a día para alcanzar los fines que persiguen la gestión de proyectos y las tecnologías al mismo tiempo.

La combinación de la informática y las tecnologías con la gestión de proyectos de traducción es fundamental para conseguir una gestión correcta de los proyectos, puesto que permite la automatización de las tareas, el ahorro de costes y el aumento de la productividad. Esta idea se sustenta en estudios complementarios realizados por Torrejón en los que se menciona que la «automatización es la clave de estos sistemas, y el ahorro consiguiente en el trabajo manual de los gestores de proyectos constituye el gran reclamo comercial para su adquisición» (Torrejón, 2015: 562). Por ello, en los

últimos años se están implementando multitud de tecnologías que constituyen una ayuda diaria en el trabajo del traductor y de las empresas, quienes utilizan cada vez más diferentes sistemas para gestionar un proyecto de traducción.

Esta integración de tecnologías es clave para la gestión de proyectos de traducción y localización, con que los sistemas de gestión de traducción (TMS o Translation Management Systems en inglés) han ido adquiriendo una relevancia estratégica como arsenal con el que cuentan las empresas de servicios lingüísticos para afrontar el desafío. De lo que se trata es de ir hacia una integración total en la que los sistemas de gestión de traducción sean el cuadro de mando del gestor de proyectos. (Torrejón, 2015: 561-562)

Siguiendo las palabras de Torrejón y partiendo de que la gestión de proyectos de traducción y las tecnologías van de la mano, entendemos que es conveniente familiarizarse con los diferentes sistemas de gestión de traducción. Por ello, en este trabajo, analizamos tres de las grandes herramientas tecnológicas que han supuesto un cambio enorme en la gestión de los proyectos de traducción: la computación en la nube<sup>1</sup>, el diagrama de Gantt y Plunet<sup>2</sup>. La primera herramienta, la computación en la nube, ofrece un nuevo entorno web con multitud de posibilidades a la hora de gestionar un proyecto. La segunda, el diagrama de Gantt, es una herramienta general para la gestión de cualquier tipo de proyecto, aunque la analizamos desde su utilidad en la gestión de un proyecto de traducción. Por último, presentaremos un programa orientado únicamente a la gestión de proyectos de traducción, Plunet.

En el primer apartado, abordamos la computación en la nube, un espacio en la red que ofrece multitud de posibilidades para la gestión de proyectos de traducción. Hemos escogido y analizado las siguientes tres debido a su gran utilidad: el modelo SaaS, la traducción *crowdsourcing* y la traducción colaborativa. En el segundo apartado,

---

<sup>1</sup> A la hora de decantarnos por la utilización de computación en la nube o *cloud computing*, hemos utilizado diferentes fuentes. Como hemos visto a lo largo de la investigación y en el Corpes XXI, el primero de los términos está más extendido. No obstante, la Fundéu lo clasifica como un anglicismo y recomienda la alternativa española, de la cual también hay evidencia en los textos. Por ello, a lo largo de este trabajo, utilizaremos computación en la nube y, en caso de utilizar el anglicismo, este irá en cursiva.

<sup>2</sup> <https://www.plunet.com/en/>

definiremos el concepto del diagrama de Gantt, así como sus ventajas y desventajas y su aplicación para gestionar un proyecto tanto general como de traducción. Además, explicaremos el funcionamiento del programa más utilizado para la construcción de diagramas de Gantt: Microsoft Project. Por último, explicaremos un programa diseñado exclusivamente para la gestión de proyectos de traducción: Plunet, del cual abordaremos su concepto, sus ventajas y su funcionamiento, entre otros aspectos, al igual que lo hacemos con el resto de herramientas. En las conclusiones de este trabajo, reflexionaremos sobre nuestro posicionamiento con respecto a cada una de las herramientas y sobre su utilización e importancia en la gestión de proyectos de traducción.

## ***2. LA COMPUTACIÓN EN LA NUBE***

La nube hace referencia a un espacio de almacenamiento y procesamiento de datos y archivos que se encuentran en la red y que surgió con el desarrollo de la Web 2.0. A través de esta red, los usuarios pueden acceder a dicha información desde cualquier dispositivo o localización. A partir de su desarrollo, la navegación por Internet a través de la nube recibió el nombre de computación en la nube. Según explica Joyanes (2012: 93) citando al National Institute of Standards and Technology (NIST<sup>3</sup>) y su Information Technology Laboratory, la computación en la nube es:

Un modelo que permite el acceso bajo demanda a través de la Red a un conjunto compartido de recursos de computación configurables (redes, servidores, almacenamiento, aplicaciones y servicios) que se pueden aprovisionar rápidamente con el mínimo esfuerzo de gestión o interacción del proveedor del servicio.

La nube es, por tanto, un espacio en el que almacenar todo tipo de información y cuyas características lo convierten en un recurso muy útil para la gestión en general.

---

<sup>3</sup> <https://www.nist.gov/>.



Según el NIST (Joyanes, 2012: 93-94), las características fundamentales de la computación en la nube son las siguientes:

- Autoservicio bajo demanda. El usuario de la nube es quien decide de manera unilateral el tiempo y el almacenamiento que utiliza en la red según sus necesidades. Es decir, no es necesaria la interacción humana con el proveedor del servicio.
- Acceso ubicuo a la red. Se puede acceder a toda la información independientemente de la localización del usuario o del dispositivo que se utilice (teléfonos móviles, ordenadores portátiles, tabletas...).
- Distribución de recursos independientemente de la posición. Se agrupan los recursos del proveedor para servir a múltiples consumidores utilizando un modelo multidistribuido con diferentes recursos físicos y virtuales asignados y reasignados dinámicamente según la demanda del consumidor. El cliente no sabe dónde se encuentran los recursos con exactitud, por lo que existe una sensación de independencia de la posición. Algunos de estos recursos incluyen almacenamiento, procesamiento, memoria, ancho de banda de la red y máquinas virtuales.
- Elasticidad rápida. Sus características de aprovisionamiento son ilimitadas y pueden adquirirse en cualquier cantidad o momento de forma rápida, sin necesidad de cargas de alta duración.
- Servicio medido. Los sistemas en la nube controlan y optimizan el uso de los recursos automáticamente, lo cual permite su seguimiento y notificación favoreciendo la transparencia para el proveedor y para el consumidor.

Además de los beneficios señalados por Joyanes, la computación en la nube proporciona un entorno de trabajo colaborativo que apenas supone costes y riesgos para la empresa, no es necesaria una gran inversión para su implementación y mantenimiento y no se expone a una posible pérdida de los datos, ya que siempre se dispondrá de una copia de seguridad en la nube. Por último, la computación en la nube también contribuye al uso eficiente de la energía ya que sus servidores casi no necesitan consumir energía.

A continuación, se explicarán con detenimiento tres recursos o estrategias que han demostrado ser útiles para gestionar proyectos en numerosos estudios (Hernández, 2009, Maldonado, 2019, Rubio, 2014, entre otros) que han surgido a raíz de la computación en la nube y sin la cual no existirían. El primero es el modelo de SaaS, de carácter genérico, y los dos últimos son los relativos a la traducción *crowdsourcing* y la traducción colaborativa que se utilizan únicamente en la gestión de proyectos de traducción.



Ilustración 4: Recursos disponibles en la nube (fuente: Hermes Traducciones).

## 2.1. EL MODELO SaaS

Dentro de los servicios que ofrece la computación en la nube se encuentran el PaaS<sup>4</sup>, el IaaS<sup>5</sup> y el SaaS (Joyanes, 2012: 96). La plataforma como servicio da acceso a un espacio en la nube donde los usuarios pueden crear y distribuir aplicaciones; la infraestructura como servicio proporciona a los clientes acceso de pago en función del uso, al almacenamiento, a redes y a servidores de la nube y, finalmente, el SaaS proporciona el *software* y las aplicaciones a través de internet. En este apartado, nos centraremos en el último ya que es el más representativo y el más extendido. Los conceptos detrás de computación en la nube y SaaS se suelen confundir con bastante frecuencia, aunque el SaaS simplemente es un mero servicio ofrecido en la nube.

La principal diferencia radica en que la computación en la nube se centra en dónde y cuándo ubicar el *software*, pero sin indicar la forma de pago por el servicio prestado; tarea de la cual se encarga el SaaS. Con este modelo, las empresas proporcionan *software* al cliente a través de la nube con diferentes sistemas de pago: mediante pagos realizados de forma progresiva según avanza el proceso, con suscripciones periódicas, a través de pagos con un límite de tiempo, etc. La empresa podría tener otras fuentes de financiación como los anuncios, en cuyo caso la empresa podría facilitar el uso libre del *software*. En conclusión, mientras que la computación en la nube es una arquitectura, el SaaS es un modelo de monetización.

Llegados a este punto es fundamental definir el SaaS. Hernández (2009: 38) lo presenta de la siguiente manera:

SaaS, *Software-as-a-Service*, es un modelo de distribución del software que proporciona a los clientes el acceso a aplicaciones a través de la Internet. El software se suministra como un servicio, de manera que el usuario no tiene que

---

<sup>4</sup> *Platform-as-a-Service*.

<sup>5</sup> *Infrastructure-as-a-Service*.

preocuparse del mantenimiento de dichas aplicaciones. Para el usuario, este modelo permite optimizar costes y recursos. Para el suministrador de software, este modelo permite implementar economías de escala optimizando los costes.

Por tanto, estamos ante un modelo con el que tanto la empresa que lo adopta como la que lo suministra salen beneficiadas. Ambas optimizan costes, lo que se traduce en un aumento de los ingresos y, por lo tanto, resulta normal que sea una opción cada vez más escogida por las compañías para gestionar sus proyectos.

Las características principales del modelo son las siguientes (Maldonado, 2019: 3): (1) es un servicio que se presta a través de la web, por lo que no es necesario comprar licencias para utilizarlo; (2) el proveedor gestiona y mantiene la infraestructura y la plataforma y los clientes únicamente compran el derecho de acceso con la utilización de aplicaciones; (3) las formas de pago son muy variadas (en ocasiones, los clientes tienen acceso libre a los servicios que ofrece el *software*) y (4) es un modelo que suministra un único proveedor, pero que utilizan muchos clientes. Por lo tanto, el cliente renuncia a la personalización a cambio de tener acceso a unos recursos compartidos, estandarizados y centralizados.

Como consecuencia, el *software* como servicio es una opción muy aconsejable para la gestión de proyectos porque la empresa optimiza costes y recursos y porque minimiza esfuerzos. Los beneficios de ceder la gestión y la propiedad de la aplicación son varios. La empresa no se encarga de las actualizaciones ni del mantenimiento, por lo que puede dedicarle más tiempo a otras actividades y aumentar su productividad. Además, el proveedor se encargará de proporcionar siempre la última versión y la empresa no necesitará equipos locales de apoyo técnico. No requiere un desembolso inicial y el pago se realiza con bastante flexibilidad según el uso que se haga de la aplicación. Los usuarios de este servicio reducen el tiempo y los costes de implantación

de nuevas aplicaciones y ahorran en infraestructura ya que es un modelo que no requiere *hardware* adicional.

Al ser un servicio en la nube, se mejora tanto la ubicuidad en el acceso, por lo que la empresa supera las barreras temporales y espaciales, como la gestión de los usuarios por la facilidad que se crea para darlos de alta o de baja. Del mismo modo, la empresa se adaptará mejor a sus dimensiones y aumentará o disminuirá los usuarios según lo necesite al acceder directamente con un usuario y contraseña. Por esto, las empresas de traducción cada vez se decantan más por este modelo para gestionar sus proyectos:

Este modo de trabajo es el que actualmente está en boga en la industria de la traducción y se abona a través de suscripciones mensuales con una tarifa basada, entre otros aspectos, en el número de usuarios activos, el número de lenguas en las que se trabaja, de proyectos almacenados en el sistema, en las palabras que alberga este sistema y en el volumen de traducciones por mes. (Gayubo, 2014: 44)

La última generación de herramientas TAO está basada principalmente en el modelo SaaS «that eliminate the need for the operator to own and manage on premise equipment<sup>6 7</sup>» (LT, 2013: 67). Además, la integración de este modelo en las plataformas de traducción: «have gone through a similar evolution from per-seat perpetual licenses to professional services and most recently, to a SaaS (*Software-as-a-Service*) pricing model<sup>8</sup>» (LT, 2013: 67). Es decir, al principio se utilizaba el *software* con licencias al uso hasta llegar a «sistemas integrados en línea de gestión y traducción de proyectos, con arquitectura *Software-as-a-Service* (SaaS). Ejemplos serían XTM (<http://www.xtm-intl.com>), Memsource (<http://www.memsource.com>) y Transifex (<https://www.transifex.com/>)» (Samson, 2013: 4).

---

<sup>6</sup> «que eliminan la necesidad por parte del cliente de poseer y gestionar su propio equipo».

<sup>7</sup> Todas las traducciones que aparecen en las notas al pie de página, salvo que se indique lo contrario, son nuestras.

<sup>8</sup> «ha experimentado una evolución similar desde las licencias infinitas por usuario hacia servicios profesionales y, más recientemente, hacia un modelo de monetización de SaaS».

## 2.2. LA TRADUCCIÓN *CROWDSOURCING*

El término *crowdsourcing* hace referencia a todas aquellas actividades llevadas a cabo mediante la colaboración de varias personas y, generalmente, se le atribuye a Howe (2006) la creación de este término compuesto uniendo las palabras *crowd* (multitud) y *outsourcing* (subcontratación o terciarización) (Jiménez-Crespo, 2016: 4). Entre las traducciones propuestas para este término destaca la de «tercerización masiva» (Rubio, 2014). A partir de la aparición de esta estrategia, surgieron los *crowdproject*:

Esfuerzo temporal encaminado a la creación de un producto, servicio o resultado único a través de una iniciativa crowdsourcing con un periodo de realización limitado, donde las tareas a realizar son conocidas y se encuentran claramente definidas, además de ser dirigidas. (Rubio, 2014: 54)

Aquí es donde surge la figura del gestor de proyectos. Esa división del trabajo entre varias personas deberá coordinarse y dirigirse por la persona encargada de gestionar el proyecto de forma que se pueda garantizar un resultado final de calidad. Por lo tanto, para garantizar el éxito del proyecto, surge la necesidad de crear un sistema de gestión, seguimiento y control de este tipo de proyectos.

La expansión de las tecnologías y de Internet ha hecho que el número de proyectos *crowdsourcing* haya aumentado hasta tal punto que se ha instalado en todas las áreas del conocimiento. Esto incluye al sector de la traducción, de forma que ha dado lugar a la traducción *crowdsourcing*:

Esta surge cuando en un solo proyecto de traducción participa un grupo heterogéneo, compuesto por traductores voluntarios, contratistas o empleados. Además, cuenta con la colaboración de profesionales que velan por la calidad final del proyecto. [...] Los usuarios traducen a través de una plataforma que hay en la misma red social y un profesional se encarga de revisar el producto final. (Pérez, 2011)

Lychack (2009) añade otros matices a esta definición:

Getting translation completed in parallel rather than consecutively, via a large pool of bilinguals (either amateur or professional translators, or both) on a volunteer or paid basis<sup>9</sup>.

Como podemos ver, este tipo de traducciones la realizan varias personas de forma simultánea y no consecutiva, una de las razones por las que se ahorra tiempo. Además, es muy importante el matiz de que los traductores puedan ser tanto principiantes como profesionales, por lo que se hace imprescindible una revisión y un control de calidad final.

La idea de la traducción *crowdsourcing* surgió como consecuencia de la incapacidad de los traductores humanos y de los motores de TA para realizar traducciones rápidas y de calidad de la ingente cantidad de información digital que se iba generando y que era necesario traducir. No obstante, este proceso no sería posible sin una tecnología que permitiese a los traductores tanto humanos como automáticos realizar las traducciones de forma paralela, así como la revisión del resultado obtenido. La web se ha convertido en una herramienta perfecta para promocionar una actividad que necesite llegar a un gran número de personas, por lo que no es de extrañar que las traducciones *crowdsourcing* a través de la web hayan alcanzado un gran éxito. De hecho, Anastasiou y Gupta (2011: 1) afirman que es una práctica que cada vez tiene más presencia:

The large volume of material to be translated, the translation of this material into many languages combined with tight deadlines lead enterprises today to follow either crowdsourcing or MT. We see that crowdsourcing tends to be the human “version” of MT nowadays, as they share some common characteristics: they can cope with high volume, perform at high speed, and reduce the cost of translation.<sup>10</sup>

---

<sup>9</sup> «Completar una traducción de forma paralela en vez de consecutiva con un grupo grande de personas bilingües (ya sean traductores novatos o profesionales o ambos) de forma voluntaria o remunerada».

<sup>10</sup> «El gran volumen de material que hay que traducir, la traducción de este material a varios idiomas junto con unos plazos apretados lleva a las empresas de hoy en día a decantarse bien por el *crowdsourcing*, bien por la TA. Observamos que el *crowdsourcing* tiende a ser la ‘versión’ humana actual de la TA, ya que comparten algunas características: pueden hacer frente a grandes volúmenes a gran velocidad y reducen los costes de la traducción».

Una vez más, el desarrollo de la informática e Internet supone un cambio de paradigma en la traducción y en el perfil del traductor. Tal es el cambio que incluso se habla de un «disruptive change<sup>11</sup>» (Sakamoto, 2018). Cada vez son más las empresas que demandan grandes volúmenes de trabajo en un periodo de tiempo muy reducido. Por eso, muchas veces, será una comunidad de usuarios la que se encargue de realizar las traducciones. Esto podría parecer perjudicial para un traductor profesional ya que su labor la estaría realizando otra persona. No obstante, según se explica en la Linterna de traductor, la figura del traductor profesional es imprescindible y simplemente su trabajo quedaría desplazado hacia otras tareas:

No se puede prescindir de los traductores profesionales, pues son los que verdaderamente dominan las estrategias específicas para obtener un proyecto de calidad. Por tanto, es muy probable que sean ellos mismos quienes, en última instancia, se encarguen de la revisión y la gestión de los proyectos, mientras que las tareas de traducción, sobre todo en el caso de grandes volúmenes y textos no especializados, recaerían en manos de la comunidad de usuarios. [...] (Pérez, 2011)

Queda claro que la traducción *crowdsourcing* no es una amenaza para los traductores profesionales, sino que simplemente sus tareas como revisor o gestor cobran más protagonismo. Lo mismo ocurrió con el desarrollo de las herramientas TAO y los programas de TA que, lejos de reducir el volumen de trabajo de los traductores, se han convertido en una ayuda imprescindible para traductores y poseedores, multiplicando su productividad y el rigor y la sistematicidad de su trabajo.

Arevalillo (2015: 200) se sirve de una comparación que realizan Kelly y Zetzsche (2012: 231) entre la música y una traducción automática para hablar de una evolución en las tareas que debe realizar el traductor humano:

When asked about whether machines will ever fully replace human interpreters and translators, Kurzweil points out the similarities with the field of music. When he invented his synthesizer in the 1980s, many musicians feared that they would be out of a job. He says, “I don’t think these technologies so much replace whole fields, in general. What they do is replace, perhaps, a certain way of applying them.” [...]. He believes that the actual translation and interpreting tasks performed

---

<sup>11</sup> «Cambio disruptivo». Terminología también recogida en <https://iate.europa.eu/home>



by humans may evolve, but the demand for language services as a whole will only grow.<sup>12</sup>

A raíz de esta comparación, los mencionados autores llegan a la misma conclusión. Tanto los músicos como los traductores humanos no desaparecerán: «The need for human musicians has not faded away in spite of advances in technology. Music continues to surround us and enrich our lives. So, too, will translation<sup>13</sup>».

Esta conclusión se puede extrapolar de igual forma al impacto que ha tenido la computación en la nube sobre la traducción. Al igual que ocurrió con la TA y la TAO, la traducción *crowdsourcing* y la traducción colaborativa, de la que hablaremos más adelante, no sustituirán a la figura del traductor humano, sino que se convertirán en su gran aliado, aunque esto supondrá la transformación radical de su perfil profesional.

Por lo tanto, el *crowdsourcing* se ha convertido en una oportunidad para el sector de la traducción ya que facilita la colaboración entre traductores profesionales y principiantes, supone un campo de entrenamiento y formación para los graduados en esta disciplina y aumenta el volumen de traducciones al mismo tiempo que se expande el acceso a la información. Además, no todo el volumen de traducción estará en manos del *crowdsourcing*, sino que siempre habrá documentos que requerirán servicios profesionales de traducción fuera de este contexto, tales como los confidenciales, los jurídicos o los que tengan un alto grado de especialización.

---

<sup>12</sup> «Cuando le preguntan si las máquinas reemplazarían alguna vez por completo a los traductores e intérpretes humanos Kurzweil señala las similitudes con el campo de la música. Cuando inventó su sintetizador en la década de los 80, muchos músicos temieron por sus puestos de trabajo. Afirma «en general, no creo que estas tecnologías reemplacen a los campos en su totalidad. Lo que quizá hagan sea sustituir una cierta forma de aplicarlos». Cree que las tareas de traducción que actualmente realizan los humanos evolucionarán, pero la demanda de servicios lingüísticos, en conjunto, crecerá».

<sup>13</sup> «La necesidad de músicos humanos no se ha desvanecido a pesar de los avances tecnológicos. Los músicos continúan entre nosotros y enriqueciendo nuestras vidas. Por lo tanto, la traducción también lo hará».

Evidentemente, este cambio en el perfil de los traductores está acompañado de un cambio en la actitud de los clientes. Estos pagarán menos por las traducciones y conseguirán abarcar mayores encargos en un periodo de tiempo más reducido.

Una vez entendido el concepto de *crowdsourcing* y su aplicación e impacto en la industria de la traducción, explicaremos brevemente por qué es una herramienta tan útil.

- Reducción de costes. Esta puede venir por dos vías. En primer lugar, si las traducciones se realizan de forma voluntaria, automáticamente el proyecto se abarataría. Sin embargo, si la traducción colaborativa es pagada, también supondría una reducción de los costes ya que subcontratar servicios externos suele ser más barato para la empresa y, además permite a los trabajadores centrar sus esfuerzos en otras tareas.

- Rapidez o inmediatez. Esta herramienta posibilita al gestor de una empresa de traducción el poder entregar trabajos extensos pero que, por diversos motivos, el cliente los requiere con una premura de tiempo con la que el gestor no contaba y que con los medios propios de su empresa no sería capaz de ofrecer al cliente.

- Equipo multidisciplinar amplio y diverso. Con esta herramienta podríamos contar con un equipo más variado y con conocimientos más allá de lo que pueda abarcar la propia plantilla de la empresa. Al tener acceso a un número mayor de personas, las posibilidades de que sepan dar solución a los diferentes problemas aumentan. Además, esto supone un mayor acceso a ideas innovadoras ya que cualquier persona que no forme parte de la empresa podría aportar sus ideas y enriquecer el proceso y el resultado final.

Sin embargo, no todo son ventajas. Al tratarse de proyectos en los que la responsabilidad de la traducción recae sobre cualquier persona, es posible que algunas

no sean profesionales o simplemente no estén lo suficientemente cualificadas para desempeñar dicha labor. Además, el trabajo sin ningún tipo de remuneración o con unos incentivos demasiado bajos suele conducir a una reducción del esfuerzo y, como consecuencia, un resultado final de menor calidad. Aquí es donde se verá la profesionalidad del gestor de proyectos y su capacidad para aprovechar las ventajas de este recurso y, al mismo tiempo, resolver sus inconvenientes.

Para concluir, podríamos decir que la traducción *crowdsourcing* es una herramienta muy útil a la hora de gestionar un proyecto de traducción, principalmente si es de grandes dimensiones. Gracias a este método, el gestor será capaz de abarcar las altas exigencias del cliente, ajustarse a los plazos que le pidan y optimizar costes.

### 2.3. LA TRADUCCIÓN COLABORATIVA

Frente a la traducción *crowdsourcing*, tenemos la traducción colaborativa. Es importante tener clara la diferencia entre estos dos conceptos ya que a menudo se confunden. Ambas son dos estrategias que han surgido con el desarrollo de la tecnología y la aparición de la computación en la nube y cuya premisa principal es la colaboración para completar un proyecto de traducción. Por todo ello, los beneficios explicados en el apartado anterior y la forma en que el *crowdsourcing* se utiliza en la gestión de proyectos de traducción son igualmente aplicables a la traducción colaborativa.

No obstante, es importante tener claros estos dos conceptos ya que no son exactamente lo mismo. Mientras que en la traducción *crowdsourcing* se basa en una traducción entre varias personas que se encargan de diferentes partes del proceso de forma paralela, en la traducción colaborativa, todos los traductores traducen el mismo

texto de forma simultánea. Es decir, en la primera, el gestor del proyecto asigna documentos diferentes a cada trabajador, mientras que, en la segunda, todos trabajan sobre el mismo texto.

### ***3. EL DIAGRAMA DE GANTT***

El diagrama de Gantt es una herramienta gráfica y visual que se utiliza en la gestión de proyectos de cualquier ámbito y, por lo tanto, también tiene posibilidades de aplicación a la gestión de proyectos de traducción. De forma paralela, cabe destacar que existen otros sistemas que se utilizan para gestionar todo tipo de proyectos como son los gráficos PERT y CPM. Estas metodologías eliminan algunas de las limitaciones del diagrama de Gantt; no obstante, en este trabajo nos centraremos en el primero por ser uno de los métodos más extendidos en el sector de la gestión de proyectos de traducción profesional.

El diagrama de Gantt es una gráfica con un eje de abscisas u horizontal que representa el tiempo y uno de ordenadas o vertical que muestra las actividades que se emplean para planificar y programar tareas de manera eficiente a lo largo de un periodo determinado de tiempo. Las barras horizontales marcan el desarrollo de las tareas en el tiempo, su duración y su secuencia. Estas barras están ordenadas por actividades en secuencias de tiempo concretas que permiten realizar el seguimiento y control del progreso de cada una de las etapas de un proyecto de forma que nos proporciona una visión general de las fechas previstas de inicio y fin del proyecto, de cada una de las tareas, de su duración y de su distribución. Así, al llevar un control de los plazos, se podría reorientar la programación de las tareas en caso de ser necesario.

De esta forma, tal y como explica el OBS (2013: 7): «las acciones entre sí quedan vinculadas por su posición en el cronograma: por ejemplo, el inicio de una tarea que depende de la conclusión de una acción previa se verá representada con un enlace del tipo fin-inicio». Es decir, la realización de una actividad está supeditada a la consecución de la anterior. Del mismo modo, esto no significa que únicamente se comience una tarea una vez terminada la anterior, sino que también hay algunas que se realizan de forma simultánea, lo cual también queda reflejado en el diagrama.

Estamos ante una herramienta que resulta verdaderamente útil a la hora de gestionar proyectos y planes de acción, establecer procesos de mejora y resolver problemas. Según se indica, aunque es más eficiente en proyectos de pequeñas dimensiones y, por lo tanto, utilizado mayoritariamente por las PYMES, también podría utilizarse en proyectos de mayores dimensiones siempre y cuando estos se dividan en tareas más sencillas:

Se puede utilizar para planificar cualquier tipo de proceso simple, a ser posible de menos de veinticinco tareas, y que esté definido temporalmente. En ocasiones, sin embargo, se emplea para fragmentar proyectos grandes y complejos en diferentes partes compuestas de tareas más pequeñas organizadas en el tiempo. (OBS, 2013: 8)

Por esta razón, no es de extrañar que sea una herramienta de uso frecuente entre los gestores de proyectos de traducción ya que la mayoría de las empresas del sector son de pequeñas dimensiones. Así lo corrobora un informe de investigación realizado por varios profesionales:

Las empresas de nuestro estudio son en su mayoría microempresas (61,8 %) y pequeñas empresas (23,6 %). Las medianas empresas constituyen el 3,6 %. Estos datos concuerdan con los del reciente estudio de Rico y García Aragón (2016) donde aproximadamente el 68 % son empresas de hasta 10 empleados y el 4 % son empresas de más de 50 empleados. (Torres-Hostench, O., Presas, M. y Cid-Leal, P., 2016: 8)

Por lo tanto, si tenemos en cuenta que el diagrama de Gantt es preferible para pequeños proyectos, esto lo convierte en una herramienta ideal para la mayoría de

empresas que prestan servicios lingüísticos y de traducción. Al tratarse de PYMES, el volumen de trabajo y los encargos serán de menores dimensiones que los que reciben las grandes empresas y, en consecuencia, el diagrama de Gantt es muy útil para gestionar sus proyectos de traducción. Además, su sencillez, facilidad de uso y bajo coste lo convierte en una herramienta ideal para empresas con poco presupuesto y plantillas reducidas.

Una vez explicadas las características del diagrama de Gantt y contextualizado su uso dentro de las empresas de traducción, podemos pasar a analizar el proceso que se sigue para elaborarlo. Este gráfico se puede realizar tanto en papel como con la utilización de algún *software* específico para ello, pero siempre hay que seguir los mismos pasos, a excepción del último, que es opcional y solo se realizaría si decidimos confeccionar el diagrama con un programa informático (OBS, 2013: 9-10):

1. Interiorizar la estructura general del proyecto. Debemos conocer cada una de las actividades y etapas que constituyen el proyecto, así como la relación que existe entre estas. Paralelamente, el gestor del proyecto tendrá que reunir todos los recursos e información que requieran cada uno de los procesos antes de diseñar el diagrama.

2. Establecer los plazos y el tiempo dedicado a cada actividad y etapa del proyecto ya que la duración de cada fase es la que determina la longitud de las barras del gráfico.

3. Programar todas las tareas para ajustar bien los plazos, escalonar los procesos, evitar posibles riesgos y contingencias y eliminar tiempos muertos. Debemos establecer una fecha de inicio y fin para la ejecución de cada etapa para así cumplir con el plazo límite de entrega del proyecto.

4. Colocar todas las barras de las tareas a realizar en el diagrama de Gantt, el cual une todas las piezas con un objetivo temporal fijado.

5. Evaluar y asignar las relaciones de dependencia entre las diferentes etapas o actividades del proyecto con el objetivo de poder comprender rápidamente en qué orden se desarrollan las tareas, cuáles quedan subordinadas a otras y cuáles son independientes.

6. Implementar el diagrama de Gantt en un *software* específico. Decantarse por esta opción supone beneficiarse de varias ventajas añadidas porque estos programas disponen de características avanzadas que facilitan la visualización del diagrama, orientan la toma de decisiones y son mucho más flexibles y ágiles a la hora de realizar adaptaciones.

A continuación, explicaremos las diferentes ventajas y desventajas que tiene el diagrama de Gantt. En primer lugar, mencionaremos algunas de las ventajas ya explicadas de forma implícita como su capacidad para reflejar de manera muy visual el panorama general del proyecto, su ayuda para programar y planificar cada una de las tareas, etapas y las relaciones de dependencia que se establecen entre estas, su contribución a establecer plazos realistas, su facilidad de uso y su bajo coste. También, se pueden asignar a cada tarea los recursos que este necesita para controlar los costes y personal requeridos. Al mismo tiempo, ayuda a evitar sorpresas de última hora por falta de tiempo y es de gran utilidad para otros departamentos ajenos al proyecto. Al tratarse de una herramienta tan gráfica, cualquier persona comprenderá las etapas del proceso y, por lo tanto, ayudará a que se recuerden los objetivos y se conozcan los plazos de las acciones planificadas.

Otra de las ventajas principales del diagrama de Gantt es que permite monitorizar el progreso para captar con facilidad los puntos críticos, los periodos de inactividad y para calcular los retrasos. De este modo, ayuda a prever costes imprevistos, permite reprogramar las tareas de acuerdo con las nuevas condiciones y los gestores podrán tomar decisiones que afecten directamente a la rentabilidad del proyecto.

Por último, demuestra el conocimiento experto y la capacidad de gestión de quien lo crea, es decir, del gestor. Si se diseña un diagrama de Gantt con las tareas bien organizadas y los recursos debidamente asignados, reflejaría una gran profesionalidad por parte del gestor del proyecto. No obstante, también pondría en evidencia la incapacidad de un gestor inexperto, con lo cual estaríamos ante una desventaja o, más bien, ante una oportunidad para detectar deficiencias en su propia actividad que el gestor podría analizar para superarlas.

En cuanto a las desventajas, destaca su dificultad para confeccionar el diagrama en una sola hoja de papel. Por ello, es más recomendable plasmarlos en aplicaciones específicas de *software* que permiten una actualización constante ya que, durante el desarrollo de un proyecto, las condiciones y situaciones pueden cambiar respecto a la previsión inicial. Ante un proyecto de gran extensión, el diagrama podría llegar a ser realmente complejo, por lo que los programas informáticos servirían para facilitar la gestión de las acciones planificadas y de sus posibles modificaciones.

Por último, una de las mayores desventajas se encuentra en que la longitud de las barras horizontales no indica la cantidad de trabajo, sino la temporalización. Es decir, las barras muestran el periodo de tiempo durante el cual se completará un conjunto de tareas, pero sin especificar la cantidad de recursos necesarios.



Así pues, hoy contamos con la existencia de herramientas tecnológicas que son de gran ayuda para la realización de diagramas de Gantt y dichas aplicaciones de *software* facilitan esta labor a los gestores de proyectos. No se trata únicamente de diseñar los diagramas con la utilización de programas informáticos, sino que además podemos actualizarlos o incorporar las modificaciones necesarias. El desarrollo de las tecnologías y su implementación en la gestión de proyectos hace que sea posible automatizar muchas de las tareas, aspecto que, como veremos más adelante, tiene una gran presencia e importancia en la actualidad en lo que se refiere al ahorro de tiempo y costes y mejora significativa de la productividad. Si se automatizan las tareas más sencillas, el profesional podrá dedicarse exclusivamente al resto de actividades de mayor complejidad.

Según la distribución que establece el OBS (2013: 5), las herramientas para diseñar diagramas de Gantt se pueden clasificar de tres formas, en función de diferentes aspectos: (1) si son de pago o gratuitas; (2) si requieren de instalación en el ordenador o el acceso al programa se realiza online, es decir si son de escritorio o web y (3) si su finalidad prioritaria es el diseño o la gestión, es decir, si son herramientas de dibujo o programas de apoyo en la gestión de proyectos.

De entre todas estas herramientas, destaca Microsoft Project, que es la herramienta por excelencia para la gestión de proyectos y que, atendiendo a la clasificación previa, la describiríamos como una herramienta de pago, accesible tanto a través de la web o de la instalación en el ordenador y con la gestión como finalidad principal.

### 3.1. MICROSOFT PROJECT (MSP)

MSP es una herramienta de pago que únicamente es compatible con Windows, cuyo formato de archivo es MPP y que se integra con Office 365. Los gestores de proyectos utilizan este programa para tener el control necesario del proyecto, así como para tener organizadas cada una de las partes del mismo con el fin de evitar cualquier tipo de situación indeseada como podrían ser los retrasos o cambios en el presupuesto.

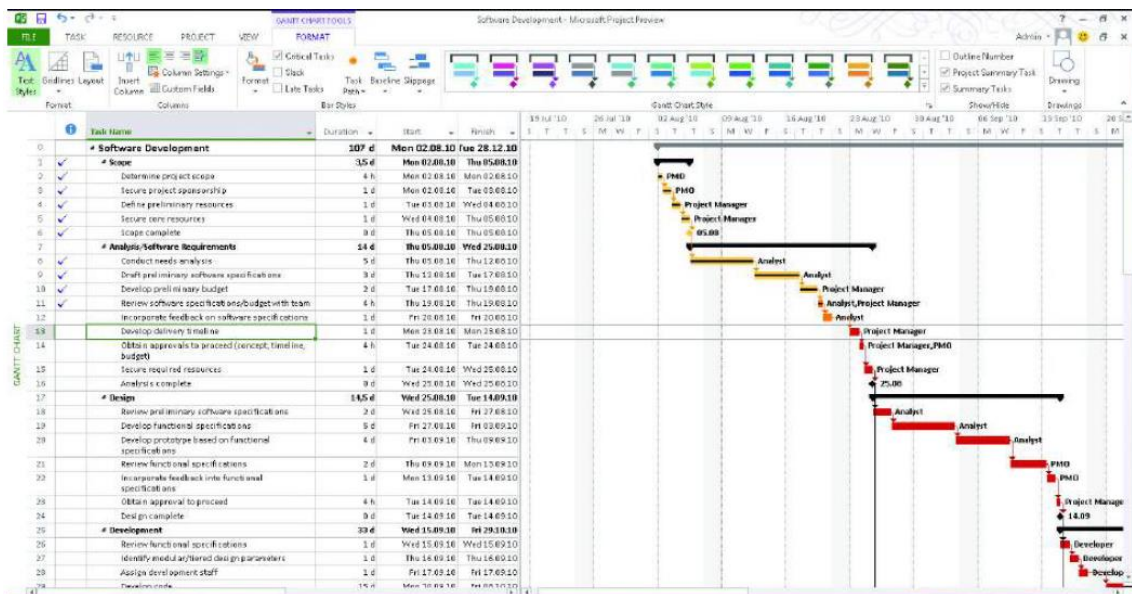


Ilustración 5: Diagrama de Gantt en Microsoft Project (fuente: OBS).

Microsoft Project es una aplicación de *software* completa con muchas funciones que tiene la finalidad de facilitar el trabajo del encargado del proyecto. Tal y como afirma (Arevalillo, 2015), «una de las funciones visuales que usa es la generación de gráficas de seguimiento, entre ellas los diagramas de Gantt, que son el estándar *de facto*<sup>14</sup> de la gestión de proyectos». MSP crea automáticamente un diagrama de Gantt con los datos del proyecto y, además, utiliza diferentes colores en las barras horizontales para diferenciar las actividades críticas de las que no lo son y también las que incluyen tareas de menor rango. No obstante, este programa informático no se limita únicamente al

<sup>14</sup> Estándar *de facto* hace referencia a una norma generalmente aceptada y utilizada, aunque no esté legitimada por ningún organismo de estandarización. En este contexto, podría ser sustituible por piedra angular.

diseño de diagramas de Gantt, sino que tienen otras muchas funciones (OBS, 2013: 23-25):

- Ruta crítica. Permite analizar las tareas y la secuencia en que deben realizarse para reconocer cuáles son esenciales y las relaciones de dependencia entre ellas. Sirve para estimar la duración total del proyecto, para determinar el tiempo más corto posible de realización, sin tiempos de holgura, y para prever recursos adicionales necesarios.

- Control de proyecto. Una vez que se dispone de la ruta crítica y la planificación deseada para el proyecto, esta información se puede guardar como línea de base. La línea de base es la referencia de la programación inicial que sirve para compararla con la ejecución final y así controlar en qué medida y en qué puntos se ha modificado el proyecto.

- Sobrecarga de recursos. El programa controla la cantidad de recursos asignados a cada persona y señala si, en algún caso, estos son excesivos. De una adecuada distribución de los recursos depende también la correcta consecución de las tareas en los plazos previstos.

- Cálculo de costes. Calcula los costes de los recursos y la mano de obra, una vez que han sido distribuidos por tareas. El sistema genera varios tipos de informes, relacionados con los gastos y con los materiales necesarios.

- Resumen de proyecto. Muestra la información clave del proyecto, como las fechas de inicio y fin, duración, horas totales de trabajo, costes, estado de las tareas y recursos necesarios.

Desde el primer lanzamiento del programa en 1984, Microsoft Project ha distribuido multitud de versiones nuevas en las que añadía nuevas funciones y mejoras.

Algunas de las novedades que se han incluido en las últimas versiones fueron la introducción de una nueva interfaz gráfica, plantillas que simplificaban la creación de proyectos o herramientas para conseguir presentaciones e informes más visuales. Todas estas fueron novedades que incluyó Microsoft Professional 2013. Además, incorporó la nueva funcionalidad *Task Path* que servía para ver las rutas de tareas dentro de un cronograma complejo. También era posible guardar los proyectos en la nube y sincronizar las listas de tareas entre Project Professional 2013 y Office 365.

La última versión de la aplicación se lanzó en enero de 2019 y también incluyó actualizaciones. La primera es la vinculación de tareas mediante un menú desplegable que hace que no sea necesario conocer el identificador de la tarea. La segunda se encuentra en la barra de escala de tiempo y progreso de la tarea que incluye los porcentajes de avance y las marcas de fin de la tarea. Otra de las novedades afecta a la accesibilidad de la aplicación, en concreto al *zoom*, que nos permite elegir el periodo de tiempo del diagrama de Gantt. La última nos permite insertar una nueva columna no editable, denominada «nombre de resumen de la tarea», que nos dice donde tenemos una tarea insertada y que es muy útil sobre todo para grandes proyectos. Por último, es muy importante tener en cuenta que esta última versión no solo incluye estas actualizaciones, sino que evidentemente también nos permite disfrutar de todas las funciones que tenían las anteriores. Todo esto convierte a Microsoft Project en un referente en la gestión de proyectos.

#### 4. PLUNET

Según define Plunet (2013): «Plunet is a management system for LSPs and translation departments in enterprises, government agencies, and institutions<sup>15</sup>». Se trata de un programa utilizado para la gestión de proyectos principalmente de traducción cuya interfaz está disponible tanto en inglés como en alemán. De hecho, según un estudio realizado por Protomos (2017) que analiza las preferencias de uso de las empresas, Plunet es el sistema de gestión de proyectos más utilizado.

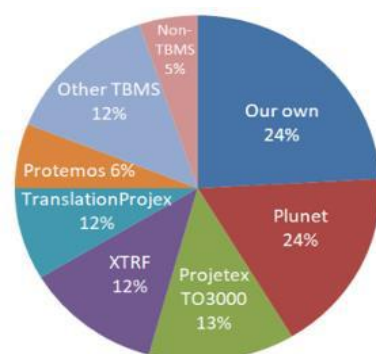


Ilustración 6: Programas de gestión de proyectos de traducción (fuente: Protomos, 2017).

Entre los clientes y usuarios que se benefician de las prestaciones que ofrece Plunet se incluyen las agencias de traducción, los departamentos y proveedores de servicios lingüísticos, así como algunas organizaciones y ONG. Además, según explica el director de ventas de Plunet, Bastian Enners (2013), debido a la expansión de esta herramienta, su utilización se ha extendido a los proyectos de interpretación:

Intuitive use and practical functions are among the top priorities of the ongoing development efforts at Plunet; the features for the management of conference interpreting projects were developed in close communication with our customers to allow Plunet to grow into an essential component of every-day project work. The system allows the assignment of several interpreters to individual projects, checking their availability and skill sets<sup>16</sup>.

<sup>15</sup> Plunet es un sistema de gestión orientado a proveedores de servicios lingüísticos y departamentos de traducción en empresas, agencias gubernamentales e instituciones».

<sup>16</sup> «El uso intuitivo y las funciones prácticas son algunas de las mayores prioridades y sobre las cuales Plunet está centrando sus esfuerzos de desarrollo; las características para la gestión de proyectos de interpretación de conferencias se desarrollaron en estrecha comunicación con nuestros clientes para

Es decir, en cuanto a la gestión de proyectos de interpretación, algunas de las posibilidades que ofrece Plunet son la asignación de un único proyecto a varios intérpretes, la comprobación de la disponibilidad y destrezas de estos, etc. Además, permite definir con facilidad el lugar del evento y las horas de trabajo. De esta forma, Plunet se convierte en una herramienta muy interesante ya que permite gestionar proyectos de ambas disciplinas. Por lo tanto, las empresas, que a menudo ofertan estos dos servicios, además de muchos otros, podrán evitar el uso de varios programas:

Plunet is the only translation management system on the market to support both translation and interpreting services with complete efficiency. Daily project work becomes a lot easier, as Plunet allows the definition of separate company codes for individual business areas, which means that all tasks can be processed with one single system, eliminating the need for 'system hopping'<sup>17</sup>. (Mayr, 2013)

La importancia y utilidad de Plunet radica en que es un programa que comprende todo el proceso de gestión operativa. Es decir, abarca desde la solicitud inicial del encargo hasta su entrega final al cliente. Además, permite almacenar en una base de datos toda la información relativa a los proveedores, traductores en plantilla o autónomos, revisores, maquetadores, idiomas de origen y de destino, presupuestos, facturas, currículums, programas o equipos de los que disponen los distintos trabajadores, etc. También centraliza de manera eficiente y fiable la información de la empresa para que todos los miembros de la plantilla tengan acceso en cualquier momento a todos los datos que necesiten. Por todo esto, Plunet es una herramienta tan útil para gestionar los proyectos de traducción lo que supone un aumento de la productividad y un gran ahorro de tiempo. Así lo explica Arevalillo (2015: 209): «La empresa Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos nos ha hecho saber que el uso

---

permitir que Plunet creciese como un componente imprescindible en el trabajo diario del proyecto. El sistema permite asignar varios intérpretes a proyectos individuales y comprueba su disponibilidad y habilidades».

<sup>17</sup> Plunet es el único sistema de gestión de traducción en el mercado que admite tanto sistemas de traducción como de interpretación con total eficacia. El trabajo diario con los proyectos resulta mucho más sencillo ya que Plunet permite definir por separado códigos de diferentes clientes para áreas empresariales individuales, lo que significaría que todas las tareas podrían realizarse con un único sistema, eliminando la necesidad de cambiar de sistema».

de un programa de este tipo, tras su curva de aprendizaje, puede reducir el tiempo de gestión hasta un 30 % o incluso un poco más».

Plunet es un *software* de gestión intuitivo y fácil de usar que abarca los procesos de traducción y negocios de principio a fin, incluyendo la planificación, los procesos y el control de calidad. Se adapta a todo tipo de requisitos, de forma que ya sea un proyecto pequeño con unos plazos muy ajustados o un proyecto de grandes dimensiones a largo plazo, Plunet es capaz de manejar ambos. También ofrece soluciones para cualquier tipo de flujo de trabajo, así que puede desenvolverse en procesos que incluyan un equipo externo a la empresa, interno o ambos. Es decir, se trata de un *software* con gran flexibilidad para adaptarse a todo tipo de gestiones. Otro aspecto muy importante por el que destaca es su interoperabilidad, ya que es compatible con muchos otros programas como pueden ser las herramientas TAO o herramientas financieras. Por todas estas razones, Plunet es un programa esencial a la hora de mejorar y expandir el negocio. Así lo han confirmado muchos altos cargos de diferentes empresas como tis.RO, Merck KGaA, nlg, aLanguageBank, Interpro, Netwire, entre otras, que aseguran que Plunet les ha ayudado a dar un salto de calidad.

No obstante, este programa no cubre todos los aspectos de la gestión de proyectos de traducción, especialmente si estamos ante proyectos de gran complejidad. Por ello, tal y como explica Gil (2003) es recomendable combinar el uso de programas como Plunet con sistemas de gestión de rendimiento (SGR) de forma que se puedan controlar también aspectos como la productividad y la calidad:

El uso combinado del sistema central de gestión de proyectos Plunet y nuestro sistema propio de gestión del rendimiento (SGR) nos permite controlar en todo momento el estado de nuestros procesos de calidad y de flujo de trabajo. Nuestros más de 150 indicadores de procesos nos permiten tomar con suma rapidez cuantas decisiones sean necesarias para mejorar el funcionamiento operativo de nuestra empresa y obtener la flexibilidad necesaria para adaptarnos a las necesidades de nuestros clientes y del sector, además de dotarnos de un sólido y activo sistema de

inteligencia empresarial fundamental para el éxito de nuestros proyectos y la satisfacción de nuestros clientes. (Arevalillo, 2015: 275)

Una vez descritas las características más importantes de este *software*, explicaremos su funcionamiento paso por paso, los cuales quedan reflejados en la sección «Dashboard» según el estado (indicado entre paréntesis) del proceso en que se encuentre el proyecto. Las siguientes etapas se explican desde un contexto de la relación que opera entre el gestor del proyecto y el miembro de la plantilla encargado de dicho proyecto (MCIS, 2018):

1. Aceptación del encargo (*Requested*): Una vez que el gestor reciba un proyecto de un cliente, este se pondrá en contacto con un trabajador para preguntarle por su disponibilidad y sus tarifas. El coordinador del proyecto le enviará un correo con los detalles de este, es decir, con el número de palabras, la fecha de entrega y demás detalles. Así, el miembro de la plantilla podrá aceptar o rechazar el encargo. Para ello, tendrá que iniciar sesión con su cuenta para ver los documentos y responder al gestor.

2. Asignación de las tareas (*Assigned - waiting*): Una vez aceptado el proyecto propuesto, el gestor podrá asignarle las tareas que considere para que pueda empezar a trabajar. Recibirá un correo electrónico con todos los detalles y cuyo asunto será el número de referencia del pedido. En el correo también se solicita que inicie sesión en Plunet BusinessManager para descargar todos los archivos necesarios para completar el trabajo que se le haya asignado. Si se da el caso de que el proyecto tiene varias fases, aquellos que tengan asignadas tareas posteriores a la que está en proceso aparecerán en estado de espera.

3. Realización del encargo (*In progress*): Al clicar en el número del encargo, se abrirá automáticamente una vista general del trabajo. Ahí podrá ver la fecha de entrega



y las instrucciones del encargo. También podrá descargar los archivos de origen al clicar en «Source folder» dentro de la sección «Source data».

4. Entrega del documento final (*Delivered*): Una vez terminado, el encargado de la tarea deberá enviárselo de vuelta al gestor del proyecto. Para ello, deberá subir los documentos completados clicando en «Search», seguidamente en «Upload» y, de este modo, los datos se guardarán en la carpeta de destino. Finalmente, deberá clicar en «Send delivery» para enviárselo al gestor. Además, junto con la entrega, podrá añadir comentarios para el coordinador del proyecto.

5. Realización de facturas (*Approved – please create invoice*): Una vez que el gestor reciba el trabajo y lo apruebe, el encargado de la tarea tendrá que realizar la factura para enviársela al gestor.

## CONCLUSIÓN

La gestión adecuada y eficaz se ha convertido en una parte imprescindible en todos los sectores productivos, incluido el de la traducción. Hoy en día, no se concibe la actividad de la traducción profesional sin una buena gestión de sus proyectos, de la misma manera que no sería posible sin la incorporación en la misma de los avances en la informática y las tecnologías. Parece evidente que la gestión profesionalizada y la incorporación de las tecnologías han supuesto un cambio tanto para las empresas como para los traductores, quienes han tenido que adaptarse y reorganizar sus perfiles profesionales. No obstante, cuando hablamos de cambio, hablamos de un cambio absolutamente positivo que nos ha abierto multitud de posibilidades. En la actualidad, somos más productivos, realizamos las mismas tareas con menos esfuerzo y menores costes, tenemos acceso al trabajo colaborativo, podemos gestionar grandes volúmenes de trabajo. Han surgido sinergias interempresariales e interpersonales en un mercado internacional que no sería posible concebir y gestionar sin las mencionadas tecnologías.

Nuestro posicionamiento está claro: las tecnologías son una realidad en la actualidad de la traducción profesional y, por ende, de la gestión de proyectos y esta influencia seguirá creciendo. Perfiles como el del traductor tradicional se verán reducidos en detrimento de subespecialidades como la del gestor. Habrá que saber manejar los diferentes entornos colaborativos, así como programas de gestión tanto generales como específicos. Por ello, es necesario que, tanto los profesionales como los traductores en formación sean conscientes de este cambio de paradigma para no quedarse atrás y empiecen a formarse teniendo muy presentes estos dos componentes que debería integrar el perfil profesional de un traductor en el siglo XXI: la gestión de proyectos y la incorporación de las nuevas tecnologías en su labor cotidiana.

## BIBLIOGRAFÍA

- Anastasiou, D. y Gupta, R. (2011). Comparison of crowdsourcing translation with Machine Translation. *Journal of Information Science*, 1-25. doi: 10.1177/0165551500000000.
- Arevalillo, J. J. (2015). *Gestión de proyectos, control de calidad y categorización de errores a partir del proceso de revisión* (tesis doctoral). Universidad de Málaga, Málaga.
- Baer, N. (2010). Crowdsourcing: outrage or opportunity? *NCTA's Translational Online Edition*. Recuperado de <https://tinyurl.com/y2t8yng2> [Consulta: 14 de abril, 2019].
- CORPES XXI. (2019). *Real Academia Española*. Recuperado de <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi> [Consulta: 14 de abril, 2019].
- Enners, B. (2013). Plunet Management Software for Interpreting Projects at GFT Group. *Plunet*. Recuperado de <https://tinyurl.com/y5wpcwmh> [Consulta: 14 de abril, 2019].
- Fundación del Español Urgente. (s.f.). [Página web]. Recuperado de <https://www.fundeu.es/> [Consulta: 14 de abril, 2019].
- Gayubo, L. (2014). *Análisis terminológico de la tecnología de traducción de calidad: las empresas lingüísticas (LTC Organizer)* (tesis de pregrado). Universidad de Valladolid, Soria.
- Gil, J. (2003). *The Impact of a Performance Management System on a Translation Company. Hermes Traducciones' Case Study* (tesis de maestría). Universidad de Bath, Bath.
- Hernández, A. (2009). El SaaS y el Cloud-Computing: una opción innovadora para tiempos de crisis. *REICIS. Revista Española de Innovación, Calidad e Ingeniería del Software*, 5(1), 38-41. Madrid, España. Recuperado de <https://tinyurl.com/yymnstuc> [Consulta: 14 de abril, 2019].
- IATE. (2019). [Página web]. Recuperado de <https://iate.europa.eu/home> [Consulta: 14 de abril, 2019].
- Jimenez-Crespo, M. A. (2016). Mobile apps and translation crowdsourcing: The next frontier in the evolution of translation. *Revista Tradumàtica. Tecnologies de La Traducció*, 14, 75-83. Recuperado de <https://tinyurl.com/y5tkjesu> [Consulta: 14 de abril, 2019].
- Joyanes, L. (2012). Computación en la nube. *Revista del Instituto Español de Estudios Estratégicos*. Universidad Pontificia de Salamanca, Salamanca.
- LT. (2013). Status and Potential of the European Language Technology Markets. *Digital Single Market*. Recuperado de <https://tinyurl.com/yxtphruh> [Consulta: 14 de abril, 2019].
- Lychack, I. (2009). *Crowdsourcing Translations: Threat to Profession?* Recuperado de <https://www.language-translation-help.com/crowdsourcing.html> [Consulta: 14 de abril, 2019].
- Maldonado, F (2009). SaaS: Un mercado en plena expansión. *IDC*. Madrid, España. Recuperado de <https://tinyurl.com/y5puljol> [Consulta: 14 de abril, 2019].

- Mayr, J. (2013). Plunet Management Software for Interpreting Projects at GFT Group. *Plunet*. Recuperado de <https://tinyurl.com/y5wpcwmh> [Consulta: 14 de abril, 2019].
- MCIS. (2018). Plunet Business Manager Freelancer Login Manual. *Plunet-ResourceTutorial*. Recuperado de <https://tinyurl.com/y48dbh7l> [Consulta: 14 de abril, 2019].
- NIST. (s.f.). [página web]. Recuperado de <https://www.nist.gov/> [Consulta: 14 de abril, 2019].
- OBS. (2013). *Diagramas de Gantt: utilidad, aplicaciones y comparativa de software*. Recuperado de <https://recursos-project-management.obs-edu.com/descargate-nuestra-guia-gratuita-diagrama-de-gantt> [Consulta: 14 de abril, 2019].
- Pérez, E. (2011). *Crowdsourcing, traducción colaborativa, comunitaria y CT3. La Linterna del Traductor*. Recuperado de <http://www.lalinternadeltraductor.org/n6/crowdsourcing-traduccion.html> [Consulta: 14 de abril, 2019].
- Plunet (2013). *Plunet Brochure*. Recuperado de <http://www.meta-net.eu/events/meta-forum-2013/posters/plunet.pdf> [Consulta: 14 de abril, 2019].
- Plunet. (s.f.). [Página web]. Recuperado de <https://www.plunet.com/en/> [Consulta: 14 de abril, 2019].
- Protomos (2017). *Research: business management systems for translation agencies*. Recuperado de <https://protomos.com/blog/research-business-management-systems-for-translation-agencies.html> [Consulta: 14 de abril, 2019].
- Rubio, A. (2014). *CROWDPROJECTS: Caracterización y Clasificación de Proyectos Colaborativos* (tesis de maestría). Universidad de Oviedo, Oviedo.
- Sakamoto, A. (2018). Disruption in Translation-Client Matching: Paid Crowdsourcing Platforms vs Human Project Managers. *Revista Tradumàtica. Tecnologies de La Traducció*, 16, 85-94. Recuperado de <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.218> [Consulta: 14 de abril, 2019].
- Samson, R. (2013). El aprendizaje de las herramientas informáticas en la formación del traductor. *Revista Tradumàtica. Tecnologies de La Traducció*, 11, 247-256. Recuperado de <https://tinyurl.com/hgrn4g4> [Consulta: 14 de abril, 2019].
- Torrejón, E. (2015). La integración de tecnologías de la traducción: ¿bendición o maldición? *Revista Tradumàtica. Tecnologies de La Traducció*, 13, 561-570. Recuperado de <https://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/n13-torrejon> [Consulta: 14 de abril, 2019].
- Torres-Hostench, O., Presas, M. y Cid-Leal, P. (2016). El uso de traducción automática y posesición en las empresas de servicios lingüísticos españolas. *Informe de investigación ProjecTA 2015*. Recuperado de <https://tinyurl.com/y3mwmr52> [Consulta: 14 de abril, 2019].